

REFORMA SIGLO XXI

Poetas y poemas italianos

■ ■ Yuleisy Cruz Lezcano*

Presentación

Cinzia Demi nació en Piombino y vive actualmente en Bolonia. Dirige con G. Pontiggia la colección Cleide (Minerva) y se ocupa de la columna “Missione Poesía Altritaliani”. Cuenta con múltiples publicaciones y su obra poética ha sido traducida al inglés, francés, rumano, húngaro, árabe, español. Se ha presentado en diferentes encuentros y eventos, y ha sido acreedora de los premios *Académie Mihai Eminescu Craiova* (2019) y *Prix Spécial pour l'excellence de sa création* (2020), entre otros. Desde este 2023 forma parte del jurado del prestigioso Premio Internacional de Poesía Camaione - Francesco Belluomini. Los poemas de su autoría que aquí se traducen forman parte del libro *La causa de los días* (Interno Libri, 2022).

Por su parte, Gianfranco Longo es Premio Académico Internacional de Literatura Contemporánea “Lucius A. Seneca” en 2022 y enseña Filosofía de la Paz en la Universidad de Bari “Aldo Moro”. La poesía del poeta Gianfranco Longo es una entrega espiritual, hasta el punto de alcanzar una sensibilidad extrema. Su poética constituye una marca estética que, en la actitud frente al lenguaje lírico, conduce de modo permanente por una constante: el poeta continúa su creación con profundidad creciente, plasmando sus motivaciones filosóficas sobre la grandeza de toda experiencia humana, aunando lo más universal de la literatura, de la cultura en general y del hombre como eje sagrado de la armonía y de la paz.

Este poeta es un intelectual que bien encarna sus preocupaciones filosóficas y literarias con una cultura de paz. Es un poeta esencial, penetrantemente comprometido con una idea nutrida por la fe, la identidad como ríos profundos que navegan en la expresión de su pensamiento. A continuación, la obra de estos dos poetas italianos.

Cinzia Demi

aspettare mentre l'ape pasa
aspettare mentre l'ape passa
a posarsi sul fiore e l'ombra compie
il suo giro avanzando e calando
mancando quell'angolo buio
dietro la creta del vaso
poggiato a ridosso del muro

là dove una lieve brezza
si fa fiato della sera
e carezza che manca

esperar mientras la abeja pasa

esperar mientras la abeja pasa
a descansar sobre la flor y la sombra cumple
su vuelta avanzando y menguando
sin golpear ese oscuro rincón
detrás de la arcilla del jarrón
apoyado contra la pared.

allá donde una ligera brisa
se hace aliento de la tarde
y caricia que falta

*Traductora. Nació en la isla de Cuba el 13 marzo de 1973, vive en Marzabotto (Bolonia, Italia). Estudió en la Universidad de Bolonia y consiguió el título en “Ciencias enfermeras y obstetricia”. Obtuvo, además, un segundo título en “Ciencias biológicas”. Ha publicado 16 libros de poesía en Italia, dos de los cuales han sido bilingües, y un libro de narrativa. Su obra ha sido traducida a distintos idiomas y compilada en diversas antologías y revistas italianas e internacionales.

la pioggia è caduta abbondante

la pioggia è caduta abbondante
questa notte il gelsomino
sembra rinverdito come alzato
nel fusto e profumato anche
di sole foglie abbeverato
a fonti di abbondanza

non so niente di lui
in verità come di molto altro
lo guardo aprirsi nei rami
carichi di gocce nel cielo
di nuvole che si diradano
mentre avanza l'azzurro

è ancora pallido il mattino
contrasta con la rosa rossa
al lato del giardino che sola
sembra dettare la linea del
coraggio quello che cerco
nei rigagnoli di vene

un calabrone ronzava intorno
alle violaciocche mi perdo
nel suo giro circolare nel
suo mestiere ininterrotto
volesse il cielo che riprendessi
il mio che ritrovassi

lo slancio e quel sapore
di miele delle ore di festa
dopo la tempesta di grandine
e sabbia che ha coperto le
radici dei sogni ammantato
la purezza del giglio

i bisogni e gli abbracci di
madre di padre e di figlio eppure
in quello spicchio di luce che
avanza tra la il pesco e la vite
si intravedono i frutti e un'allodola
che si affretta nel canto



Cinzia Demi

la lluvia caía abundantemente

la lluvia caía abundantemente
esta noche el jazmín
parece reverdecido como elevado
en el tallo y también
perfumado
de sol hojas saciado
en las fuentes de la abundancia

no sé nada de él
de hecho, como de muchas cosas
lo veo abrirse en las ramas
cargas de gotas -en el cielo
de nubes que se disipan
mientras avanza el sereno

y aún pálida la mañana
contrasta con la rosa roja
al lado del jardín -que sola
parece dictar la línea del
coraje -ese que busco
en los riachuelos de las venas

un abejorro zumba alrededor
de los alhelí -me pierdo
en su giro circular en
su oficio ininterrumpido
Quisiera el cielo que yo recuperase
el mío -que encontrara

el impulso y ese sabor
de miel de las horas de fiesta
después de la tormenta de granizo
y arena que ha cubierto las
raíces de los sueños -cubierto
la pureza del lirio

los deseos y los abrazos de
madre de padre e hijo
y sin embargo
en esa franja de luz que
avanza entre el melocotonero y las viñas
se entrevén los frutos y una alondra
que se apresura en el canto

Gianfranco Longo

SREBRENICA. In Europa alla foce della notte

Non riconosciamo quel che proviene dal presente, non riconosciamo le note del passato e i crisantemi tra nature morte, come sfingi rievocanti il tempo, nel mistero e nel suo soliloquio, al silenzio della prova, al gemito dell'amore in questa estate così fitta di bacche e di brune foglie, come caffè. Si odono dalla strada i salmi, recitati a sera, rivelano le diversità dell'oblio, espansione e flettersi di luci che mondano la presenza, proporzionandola a invocare Dio, perché lo riconosciamo, lo percepiamo quando ci amiamo. In questo arcipelago, di terre riflesse negli occhi di un gatto, tramite di ironia e di ossequiato distacco, affiora un fascino di conforto tra innumerevoli pose, ripetute e diverse, sempre evidenti tratti di un attaccamento che ci lega, un segreto che conosciamo noi soltanto e che non osiamo neppure annunciare, una speciale predilezione che evidenzia un passaggio ad altra vita, un'audace trasgressione all'innalzamento del nostro amore a Cristo, nella memoria e nella cenere, dove stanare l'incanto, sorprendersi per l'attimo, delle nostre età.

SREBRÉNICA. En Europa en la boca de la noche

No reconocemos lo que viene del presente, no reconocemos las notas del pasado y los crisantemos entre naturalezas muertas, como esfinges evocando el tiempo, en el misterio y en su soliloquio, en el silencio del juicio, al gemido de amor en este verano tan espeso de bayas y hojas pardas, como café. Desde la calle se escuchan los salmos, recitados al anochecer, revelan la diversidad del olvido, expansión y flexión de luces que lavan la presencia, dosificándola para invocar a Dios, porque lo reconocemos, lo percibimos cuando nos amamos. En este archipiélago, de tierras reflejadas en los ojos de un gato, a través de la ironía y el venerado desapego, brota un encanto de consuelo entre innumerables posturas, repetidas y diferentes, siempre evidentes rasgos de un apego que nos une, un secreto que solo nosotros sabemos y que no nos atrevemos ni siquiera a anunciar, una especial predilección que destaca un paso a otra vida, una audaz transgresión de elevación de nuestro amor por Cristo, en la memoria y en las cenizas, donde rastrear el hechizo, sorprenderse por un instante, de nuestras edades.